

五洲英语听力教程〈一〉
INTERCONTINENTAL ENGLISH LISTENING COURSE

美国媒体 的 中国报道

CHINA NEWS
REPORTS
IN
UNITED STATES
MEDIA

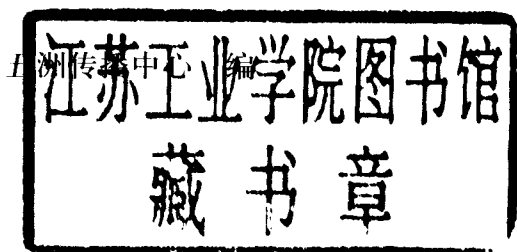
上海外语教育出版社

美国媒体的中国报道

China News Reports in United States Media

五洲英语听力教程(一)

Intercontinental English Listening Course



五洲传播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国媒体的中国报道 / 五洲传播中心编.

——北京: 五洲传播出版社, 2001.1

五洲英语听力教程. 1

ISBN 7-80113-797-3

I. 美... II. 五... III. 英语—视听教学—教材

IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第87580号

美国媒体的中国报道

China News Reports in United States Media

五洲传播中心 编

*

五洲传播出版社出版发行

中国北京北三环中路31号

邮政编码: 100088

http: //www.cicc.org.cn

2001年1月第1版第1次印刷

大32开 9印张 150千字

印数: 0-3000册

ISBN 7-80113-797-3/H · 01

定价: 25元

序 言

《美国媒体的中国报道》是我建议出版的。

对中国的英语学习者、特别是成年学习者而言，提高听力比提高阅读力要难。经常收听英语新闻广播是提高听力的好办法，但除非边听边录音，重复收听是困难的。

收听外国电台的新闻广播，新闻内容中国听众不太熟悉，于是由于听力不足和背景知识不足，学习者往往会“顾此失彼”，影响听力练习。

收听中国电台的英语新闻节目，也是一个提高听力的好办法。但学习者又会担心其新闻语言不如外国电台“地道”，对中国电台的外语广播又不太放心(事实上，中国国际广播电台的英语广播堪称高水准，如FM91.5Hz,是我很喜欢的节目)。

美国CMI公司的《中国报道》广播节目，则按中国提供的新闻素材，由美国电台重写，请美国优秀播音员朗读。

这样，语音和语句都是标准的美式英语，而内容是中国人熟悉的。此教程的音带不是由接收录音，而是由原带复制，当然录音质量是最佳的。

《中国报道》节目已经进行了五年，得到美国听众的好评。此教程出版后，看看中国听众怎么评价。

也许五洲传播出版社还能出版一套符合上述标准的影视教程。

国务院新闻办公室主任
赵启正

2000年1月19日

出版说明

美国人是怎样看待中国的？

美国人对中国哪些情况感兴趣？

美国媒体又是怎样报道中国的？

.....

1996年，中国五洲传播中心与美国芝加哥 China Television Ventures(CTV)公司合作，在美国CBS(哥伦比亚广播公司)创办了“中国时讯”(“China Update”)广播节目。其运作方式是，五洲传播中心提供基本素材，由美国富有经验的记者编稿，每季度在美国几个大城市的CBS广播电台播出。节目紧随CBS电台的新闻节目，由这些电台的新闻广播员播音。每季度播出8篇左右的新闻稿件，长度各为一分钟。1996年一季度在美国华盛顿和纽约两城市开始播音。1996年二季度起，扩大到芝加哥、旧金山和洛杉矶三城市。1997年又增加了休斯顿。1998年第四季度，美合作方发生了变化，改与China Media, Inc.(CMI)公司合作，“中国时讯”更名为“中国报道”(“The China Report”)，原制作和播出方式不变，节目播出的广播电台从CBS扩大到ABC(美国广播公司)。

至今，这些节目一直在上述美国六大城市的主流广播电台播出，这些广播电台是，华盛顿的WTOP-AM和WMAL-AM、纽约的WINS-AM和WOR-AM、芝加

哥的WBBM-AM和WMAQ-AM、洛杉矶的KFWB-AM、旧金山的KCBS-AM和KGO-AM以及休斯顿的KTRH-AM。此外，1997年江泽民主席访问美国时，播出了“中美高层会晤”特别节目，除在原有渠道播出外，又增加了江主席访美第一站夏威夷檀香山的KHVH-AM、KRTR-FM、KGMZ-FM和KSSK-AM电台。

“中国时讯”节目自创办起就考虑到了美国的“汽车文化”。美国人在汽车里时间较多，开车时收听广播已成习惯。这也正是美国的广播业面临众多类型媒体激烈冲击和竞争而保持稳定发展的主要原因之一。“中国时讯”和“中国报道”节目基本上都在早晨和傍晚的上下班时间播出，这是电台的黄金时段。五年来，听众收听率不断上升，据美国广播代理公司INTEREP 1999年底的调查统计材料，1999年这一节目在美国已拥有2000多万听众。

在每个节目播出的最后，还公布了美合作方的听众留言热线电话，从1998年开始又增加了E-mail地址。听众反馈很热烈。很多美国听众反映，这是他们在美国传媒上所听到的为数不多的正面介绍中国情况的节目，有助于他们较全面了解中国。美国前国务卿黑格1997年曾向当时中国驻美大使李道豫先生讲，他听了“中国时讯”，认为办

得不错。中国驻洛杉矶总领馆的外交官在听了洛杉矶 **KFWB** 电台播出的这一节目后说：“由美国人编稿、美国播音员在洛杉矶最具影响的新闻台播出，美国听众容易接受，效果好”。一位美国听众在电话留言中说：“这个节目帮助我了解了一些我从美国其它广播节目中很难了解到的信息。让美国公众了解中国和中国的领导人很重要。美国人对那个神秘的国度了解得太少了。”芝加哥一位广告公司的创意总监在讲述如何使消费者接受教育时例举了这一节目：“‘中国报道’的创意就很好，我本人原来对中国知道很少，所了解的情况就是通过这一节目获得的。”

但也并不是所有的反馈都是赞扬的，有些反馈反映出许多美国人对中国宗教信仰是否自由，对人权问题、台湾问题、西藏问题、计划生育、环境保护、知识产权、劳改产品等方面还有许许多多的疑问和误解。节目的美国合作者曾讲到：“由于中美之间隔绝了一个很长的时间，加之‘89 风波期间美国传媒的反华宣传和日常舆论的误导，美国人对中国的误解就像一座冰山，融化这座冰山需要做大量的工作。‘中国时讯’所做的就是融化冰山的工作。”**WOR** 电台新闻主管同意这种说法并认为，中美之间曾长期隔绝，又经过漫长的冷战时期，美国对中国的误解不是短时间内能消除的，“中国报道”所做的融化工作要继续做下去。洛杉矶的一位听众在打给 **KFWB** 电台的电话中留言说：“你们从中国的

角度报道新闻，我觉得这是一个很有勇气的做法，你们会得罪许多人。但你们必须这么一直做下去，经过五年到十年，一些人会改变他们的观点”。

“中国时讯”和“中国报道”每篇稿长不过两百来字，美国编稿者在一分钟时间里，生动、通俗地向美国公众介绍了中国在政治、经济、社会、生活等各个方面的情况，内容丰富，具有很强的知识性和趣味性，实属难得。“中国时讯”和“中国报道”用较多的时间报道中美关系的改善和发展，两国的经贸往来和美国在华投资情况以及中国社会发展和中华文化等，无疑会吸引更多的美国听众。这一节目也注意在某一季度对某一方面内容采取集中和重点报道的手法，如1997年对江泽民主席访美（第四季度5篇）、香港回归（第三季度5篇）、国有企业改革（第四季度3篇），1998年对宗教问题（第一季度3篇）、1999年对澳门回归（第四季度5篇）、2000年对“2000中华文化美国行”（第二、三季度12篇）等，这样可以使听众从不同侧面对某一问题获取更多信息，报道效果也更好。如“2000中华文化美国行”，一些听众反映，他们就是从“中国报道”节目中得知这一活动，并前往参观展览、听讲演和音乐会的。

广播稿的素材绝大部分由五洲传播中心提供，但由于美国编稿者对中国的情况不太了解，因此稿件中有些表述和提法不准确，如《江泽民——领导人》一稿

中说,“他被任命为上海市市长”、“1993年被任命为中华人民共和国主席”,《新总理》一稿中说,“李鹏被任命为全国人民代表大会常务委员会委员长”等,因为市长、国家主席、人大委员长都是由市人民代表大会和全国人民代表大会选举产生而不是任命的。又如,《新总理》一稿中,说新总理由全国人民代表大会任命,当然也不准确。再如,《农村选举》一稿提到“数千名地方政府领导人在中国农村地区通过选举产生”,表述也并不正确。农村村委会是村民自治组织,不是国家的基层政权,村干部不是公务员,说他们是“地方政府领导人”就欠妥。当然,提法和表述不太确切或完全不确切的地方还有一些,请读者留意。

“中国时讯”和“中国报道”新闻广播节目已经走过了五年的路程,从1996年第一季度到2000年第四季度,共播出168篇新闻稿件,应该说在帮助美国人民了解中国方面起了一定的作用,也增强了美国各电台坚持播放关于中国新闻和信息的信心。洛杉矶 KFWB-AM 电台致信说:“KFWB 愿再一次对连续第四个年头被挑选作为‘中国报道’在洛杉矶的播出媒体表示感谢……尽管‘中国报道’的内容不总是为我们的一部分听众所接受,我们感到那些报道所提供的信息是有价值的。”华盛顿 WABC-AM 电台致信说:“我们对‘中国报道’在我们电台播出感到兴奋和激动。由于这是新闻交谈式电台,因此所得到的反馈互不相同、多种多

样,非常有意思。希望WABC成为中美两国各自丰富历史文化相互理解、欣赏、启迪的一个管道。”

现在,中美合作双方商定把这些新闻稿件结集出版,并附参考译文*,既是一个阶段性的小结,也可以从中了解美国人对中国哪些情况感兴趣、美国的编辑记者是如何介绍中国的。对于广大读者来说,这还是一本相当有价值的新闻写作和英语学习教材。

“中国时讯”和“中国报道”在制作和播出过程中,得到了中国国务院新闻办公室以及中国银行、中国东方航空公司、中国国际旅行社、中国长虹电子集团、中国春兰集团等单位的支持,在此一并表示感谢。

编 者

2000年12月

*注:播送每篇英文新闻广播稿件时,在开始部分,播音员用几秒钟时间播出赞助单位的名称,新闻内容结束后,还用几秒或十几秒的时间再次播出赞助单位的名称,以及供听众留言的热线电话号码和E-mail地址。编辑时由于篇幅有限,英文新闻广播稿件和中文译文均删去了这部分内容。

Contents

“THE CHINA UPDATE”, 1st Quarter, 1996

001 Economics.....	(1)
002 U.S. Companies in China.....	(2)
003 Transportation.....	(3)
004 Agriculture.....	(5)
005 Foreign Trade.....	(6)
006 Tariff Reduction	(7)
007 Life Span.....	(8)
008 Three Gorges Project.....	(9)

“THE CHINA UPDATE”, 2nd Quarter, 1996

001 International Tourism.....	(10)
002 Banking & Insurance.....	(11)
003 Central and Western Regions.....	(12)
004 Children's Issues.....	(13)
005 Hotels & Tourism.....	(14)
006 Economic Policy Shifts.....	(15)
007 Hong Kong.....	(16)
008 Investment Banking.....	(17)

“THE CHINA UPDATE”, 3rd Quarter, 1996

001 Summer Games.....	(18)
002 Auto Production.....	(19)
003 Farming.....	(20)

004 United Nations.....	(21)
005 Three Gorges Project.....	(22)
006 Tangshan Earthquake.....	(23)
007 Intellectual Property Rights.....	(24)
008 Hong Kong Return.....	(25)

“THE CHINA UPDATE”, 4th Quarter, 1996

001 Democratic Elections in China.....	(26)
002 Environmental Programs in China.....	(27)
003 Comprehensive Nuclear Test Ban.....	(28)
004 China's Aerospace Industry.....	(29)
005 Visit China '97.....	(30)
006 Building "A Civil Society".....	(31)
007 Currency Reform in China.....	(32)
008 Relations with Taiwan.....	(33)

“THE CHINA UPDATE”, 1st Quarter, 1997

001 Spring Festival.....	(34)
002 Inflation under Control.....	(35)
003 Hong Kong Chief Executive.....	(36)
004 Xiaolangdi Dam Project.....	(37)
005 Sino-American Business.....	(38)
006 Radio & Television.....	(39)
007 Taiwan Business Ties.....	(40)
008 Books for Children.....	(41)
009 Deng Xiaoping.....	(42)

“THE CHINA UPDATE”, 2nd Quarter, 1997

001 Urban Housing in China.....	(43)
002 Legal Reforms in China.....	(44)
003 Restoring Cultural Relics and Sites.....	(45)
004 Highway Construction in China.....	(46)
005 The Booming Banking Industry.....	(47)
006 National People's Congress.....	(48)
007 Sino-US Relations.....	(49)
008 Sino-US Trade on Track.....	(50)

“THE CHINA UPDATE”, 3rd Quarter, 1997

001 The History of Hong Kong.....	(51)
002 The Transfer of Hong Kong.....	(52)
003 The Sino-British Joint Declaration.....	(53)
004 American Interest in Hong Kong.....	(54)
005 Hong Kong Issue.....	(55)
006 Tourism.....	(56)
007 Education.....	(57)
008 Workplace Safety.....	(58)

“THE CHINA UPDATE”, 4th Quarter, 1997

001 Mobile Phones in China.....	(59)
002 Chinese Names.....	(60)
003 US-China Relations.....	(61)
004 Business as Usual in Hong Kong.....	(62)
005 State Enterprise Reform.....	(63)
006 State Enterprise Reforms--Shareholding Companies.....	(64)

007 State Enterprise Reforms--Downsizing.....	(65)
008 15th Party Congress.....	(66)

***“THE CHINA UPDATE”-Summit Special Program,
4th Quarter, 1997***

009 Jiang Zemin--The Leader.....	(67)
010 Jiang Zemin--The Man.....	(68)
011 Jiang Zemin--His Vision.....	(69)
012 US-China Trade.....	(70)
013 US-China Investment.....	(71)

“THE CHINA UPDATE”, 1st Quarter, 1998

001 China's Environmental Problems.....	(72)
002 Import Tariffs.....	(73)
003 Chinese Currency.....	(74)
004 Chinese New Year.....	(75)
005 Religion 1.....	(76)
006 Religion 2.....	(77)
007 Religion 3.....	(78)
008 New Premier.....	(79)
009 The Congress.....	(80)

“THE CHINA UPDATE”, 2nd Quarter, 1998

001 Zhu Rongji's Housing Reform.....	(81)
002 China's Aviation Industry.....	(82)
003 Government Reform.....	(83)
004 Peace Corps in China.....	(84)

005 China's Internet.....	(85)
006 Ping Pang Diplomacy	(86)
007 Clinton's Visit.....	(87)
008 What China Thinks... ..	(88)

“THE CHINA UPDATE”, 3rd Quarter, 1998

001 Americans Studying in China.....	(89)
002 Nixon's Pandas.....	(90)
003 China's New Civil Court.....	(91)
004 Clinton Speaks to the Students.....	(92)
005 Government Subsidies.....	(93)
006 Financial Viability.....	(94)
007 Cultural Heritage Site.....	(95)
008 Rotary International.....	(96)

“THE CHINA REPORT”, 4th Quarter, 1998

001 Rural Elections.....	(97)
002 Financial Markets.....	(98)
003 Marine Resources.....	(99)
004 Geological Discovery.....	(100)
005 China's Nuclear Industry.....	(101)
006 U.S./China Military Cooperation.....	(102)
007 Summer Floods.....	(103)
008 Flood Prevention.....	(104)

“THE CHINA REPORT”, 1st Quarter, 1999

001 China's Farmers.....	(105)
--------------------------	-------

002 Cross-Straits Relations.....	(106)
003 China Radio.....	(107)
004 Year of the Rabbit.....	(108)
005 China's Auto Industry.....	(109)
006 China R&D.....	(110)
007 Flood Reconstruction.....	(111)
008 Economic Expansion.....	(112)

“THE CHINA REPORT”, 2nd Quarter, 1999

001 Software Development.....	(113)
002 Foreign Investment.....	(114)
003 World Gardening Expo.....	(115)
004 Adoption.....	(116)
005 Small Towns.....	(117)
006 Ninth NPC.....	(118)
007 US-China Relations.....	(119)
008 International Trade.....	(120)
009 Personal Safety.....	(121)

“THE CHINA REPORT”, 3rd Quarter, 1999

001 Yellow River.....	(122)
002 Y2K.....	(123)
003 Tourism.....	(124)
004 Service Industry.....	(125)
005 Air Pollution.....	(126)
006 Fossil Finds.....	(127)
007 Aerospace Technology.....	(128)

008 Yarlung Zambo Gorge.....	(129)
------------------------------	-------

“THE CHINA REPORT”, 4th Quarter, 1999

001 Fifty Years of Change.....	(130)
002 Consumer Credit.....	(131)
003 Construction.....	(132)
004 Macao: Overview.....	(133)
005 Macao: Tourism.....	(134)
006 Macao: Special Administrative Region.....	(135)
007 Macao: Three Big Issues.....	(136)
008 Macao: the Economy.....	(137)

“THE CHINA REPORT”, 1st Quarter/2000

001 New Year.....	(138)
002 Economic Trends.....	(139)
003 WTO.....	(140)
004 Western China 1.....	(141)
005 Village Elections.....	(142)
006 Private Enterprises.....	(143)
007 Western China 2.....	(144)
008 Foreign Investment.....	(145)

“THE CHINA REPORT”, 2nd Quarter/2000

001 Oil Exploration	(146)
002 Cellular Telephones.....	(147)
003 Western China.....	(148)